

65/DEP/02

palda



Zmluva o výučbe cudzích jazykov

uzatvorená podľa ustanovení § 269 ods. 2 . zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov medzi týmito zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

Názov: Centrum vedecko-technických informácií SR
Adresa: Námestie slobody 19, 812 23 Bratislava
Zastúpený: Ing. Oleg Cvik – poverený riadením CVTI SR
IČO: 151 882
DIČ: 2020798395
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava
Číslo účtu: 7000064292/8180

Dodávateľ:

Obchodné meno: Interlingua, jazykový klub 74, s.r.o.
Sídlo: Francisciho 2080/5, 960 01 Zvolen
Prevádzka: Dunajská 29, 811 08 Bratislava
Zapísaný: Obch.reg.:Okresný súd Banská Bystrica,
odd. Sro, vložka č. 9312/S
Meno a funkcia štatut. orgánu: Mgr. Patrik Ryba, konateľ
Meno a funkcia osoby oprávnenej rokovať vo veciach zmluvných: Ing. Jana Gnacková
IČO: 366 27 071
IČ DPH: SK 2021 8353 98
Bankové spojenie: 
Číslo účtu: 

al

I. Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je poskytnutie jazykovej prípravy pre zamestnancov Centra vedecko-technických informácií SR s výkonom práce v Bratislavskom samosprávnom kraji. Účastníkmi jazykovej prípravy budú zamestnanci Centra vedecko-technických informácií SR zaradení do jednotlivých skupín na základe vstupného testovania – jazykového auditu.
2. V rámci realizácie jazykovej prípravy pôjde o realizáciu jazykových kurzov z jazyka anglického, z jazyka nemeckého a jazyka ruského pre rôznu vedomostnú úroveň, s vytvorením možnosti získať Osvedčenie o jazykovej znalosti v súlade s európskymi štandardami po splnení stanovených kritérií.
3. Kurzy sú poskytované vo forme skupinovej výučby anglického, nemeckého a ruského jazyka v objeme 130 vyučovacích hodín pre jednu skupinu. Jednou vyučovacou hodinou (VH) sa rozumie 45 minút.
4. Miestom uskutočnenia predmetu zmluvy sú priestory objednávateľa na Lamačskej ceste 8 v Bratislave.

II. Doba plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to od 1.10. 2007 do 30.10.2008. Ak do tohto termínu objednávateľ z objektívnych dôvodov nevyčerpá dohodnutý počet hodín, zmluvné strany platnosť zmluvy predĺžia písomným dodatkom.

III. Dodacie podmienky

1. Dodávateľ predpokladá realizáciu kurzov za týchto podmienok:
 - 18 skupín pre 93 účastníkov (rozdelenie vid' tabuľka č. 1)
 - cca 5 účastníkov v jednej skupine
 - rozsah výučby 130 VH / skupina
 - výučba flexibilne v čase od 7.00 do 18.00 v priestoroch CVTI SR
 - intenzita výučby: 2 x 2 VH týždenne

Konečný počet skupín aj rozsah výučby bude stanovený po úvodnom testovaní a rozdelení do skupín podľa vedomostných úrovní s prihliadnutím na organizačné požiadavky a priestory objednávateľa. Konkrétne údaje budú následne špecifikované v Dodatku č. 1 k tejto zmluve, uzavretej najneskôr do 12.10.2007 po absolvovaní vstupných testov jednotlivých účastníkov a ich zaradení do skupín.

Tab. 1

Jazyk	Jazyková úroveň	Počet skupín
Anglický jazyk	Začiatočníci / mierne pokročili	10 skupín
	Stredne pokročili / pokročili	3 skupiny
	Vysoko pokročili / konverzácia	1 skupina
Nemecký jazyk	Začiatočníci / mierne pokročili	2 skupiny
	Vysoko pokročili / konverzácia	1 skupina
Ruský jazyk	Pokročili	1 skupina

IV. Cena a platobné podmienky

1. Zmluvná cena je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona NR SR č.18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov, o cenách a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z.z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov.

Cena za 1 vyučovaciu hodinu bez DPH v skupine (cca 5 ľudí)..... **495,- Sk**
 Sadzba DPH 19 %
 Výška DPH za 1 vyučovaciu hodinu 94,05 Sk
 Cena za 1 vyučovaciu hodinu vrátane DPH..... 589,05 Sk

Cena za výučbu v 18 skupinách bez DPH **1.158.300,- Sk**
 Sadzba DPH 19 %
 Výška DPH za 2340 vyuč. hodín.....220.077,- Sk
 Cena za výučbu v 18 skupinách vrátane DPH.....1.378.377,- Sk

2. V cene kurzu je zahrnuté kurzovné, jazykový audit, testovanie (priebežné, výstupné) a Osvedčenia o absolvovaní kurzu.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi učebné materiály pre jednotlivé jazyky a jazykové úrovne v hodnote 61.140,- Sk bez DPH, t.j. 72.756,- Sk vrátane DPH. Cena za jednotlivé učebné materiály je bližšie špecifikovaná v tabuľke č. 2.
4. Učebné materiály pozostávajú: učebnica, cvičebnica, tapescript, CD s frázami a slovnou zásobou, odborných textov
5. Fakturácia za odučené hodiny bude realizovaná mesačne. Faktúra je splatná do 21 dní od jej doručenia objednávateľovi.

Tab. 2

Jazyk	Jazyková úroveň	Počet účastníkov	Jednotková cena učebných materiálov bez DPH	Jednotková cena učebných materiálov s DPH	Cena učebných materiálov celkom bez DPH	Cena učebných materiálov celkom vrátane DPH
Anglický jazyk	Začiatočníci / mierne pokročilí	51	620,-	737,8	31.620,-	37.627,80
	Stredne pokročilí / pokročilí	16	620,-	737,8	9.920,-	11.804,80
	Vysoko pokročilí / konverzácia	5	850,-	1011,5	4.250,-	5.057,50
Nemecký jazyk	Začiatočníci / mierne pokročilí	10	600,-	714,-	6.000,-	7.140,-
	Vysoko pokročilí / konverzácia	5	850,-	1011,5	4.250,-	5.057,50
Ruský jazyk	Pokročilí	6	850,-	1011,5	5.100,-	6.069,-
Cena celkom					61.140,-	72.756,60

Učebné materiály podľa jednotlivých jazykov a jazykových úrovní zahŕňajú:

ANGLICKÝ JAZYK:

Začiatovník	<i>New Headway–beginner/elementary</i> : učebnica, cvičebnica, tapescript, CD k tapescriptu
Mierne pokročili	<i>New Headway – pre-intermediate</i> : učebnica, cvičebnica, tapescript, CD k tapescriptu
Stredne pokročili	<i>New Headway –intermediate</i> : učebnica, cvičebnica, tapescript, CD k tapescriptu
Vysoko pokročili/ Konverzácia	<i>New Market Leader –</i> učebnica, cvičebnica, CD – obchodná angličtina, tematický zamerané odborné texty

NEMECKÝ JAZYK:

Začiatovník	<i>Tangram Aktuell 1</i> : učebnica, cvičebnica, CD k učebnici, 3/CD k slovníku, slovník
Mierne pokročili	<i>Tangram Aktuell 2</i> : učebnica, cvičebnica, CD k učebnici, 4/CD k slovníku, slovník
Vysoko pokročili	<i>Tangram Aktuell 3</i> : učebnica, cvičebnica, CD a konverzačnú učebnicu <i>Sprache Im Alltag</i>

RUSKÝ JAZYK:

Pokročili	učebnica <i>Dogovorilis</i> , tematické odborné texty, 2/CD ku knihe pre lektora
------------------	--

V. Povinnosti dodávateľa

1. Dodávateľ uskutočňuje predmet zmluvy sám alebo prostredníctvom tretej osoby. Za plnenie predmetu zmluvy je voči objednávateľovi zodpovedný výlučne dodávateľ služby.
2. Vyučovacie hodiny musí dodávateľ vopred konzultovať s objednávateľom, pričom musia obaja zosúladiť svoje požiadavky.
3. Dodávateľ musí zabezpečiť mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, ktoré sa dozvie pri plnení predmetu zmluvy.
4. Dodávateľ musí akceptovať zmenu termínu kurzu, pokiaľ bola nahlásená deň vopred.
5. Dodávateľ sa zaväzuje predložiť objednávateľovi po ukončení jazykovej prípravy výsledky výstupných testov účastníkov jednotlivých kurzov a vyhodnotenie jazykovej prípravy z pohľadu poskytovateľa – realizátora služby.

VI. Povinnosti objednávateľa

1. Objednávateľ je povinný poskytovať dodávateľovi potrebnú súčinnosť pre plnenie predmetu zmluvy, dodať dodávateľovi úplné informácie a podklady potrebné na splnenie predmetu zmluvy tak, aby dodávateľ mohol realizáciu služby uskutočňovať včas a riadne a za týmto účelom úzko spolupracovať s objednávateľom

2. Objednávateľ je povinný zabezpečiť zamestnancom také podmienky, aby mohli bez prekážok navštevovať kurz vo vopred dohodnutých termínoch.
3. Objednávateľ je povinný v prípade nepredvídateľných okolností vopred oznámiť zmenu termínu kurzu, najneskôr však deň vopred.

VII. Vzájomné práva a povinnosti

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú navzájom dôsledne plniť oznamovaciu povinnosť o skutočnostiach, ktoré majú vplyv na plnenie predmetu zmluvy.
2. Za škody spôsobené jednou zo zmluvných strán zodpovedá druhá zmluvná strana spôsobom a v rozsahu stanovenom príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

VIII. Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Všetky dodatky k tejto zmluve musia byť vyhotovené v písomnej forme na základe vzájomnej dohody zmluvných strán,
2. Vzťahy, ktoré nie sú dojednané v tejto zmluve sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka.
3. Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné robiť len písomnými dodatkami podpísanými oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
4. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, pričom každá zmluvná strana obdrží dva.
5. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oprávnených zástupcov oboch zmluvných strán.

V Bratislave, dňa 1.10.2007

V Bratislave, dňa 1.10.2007

Poskytovateľ
INTERLINGUA
jazykový klub 74, s.r.o.

Francisciho 2080/5
960 01 ZVOLEN
Mgr. Patrik Rybář, konateľ

Objednávateľ
CENTRUM VEŠTĀKOV, RIADENÉ CVTI SR
SLOVENSKEJ REPUBLIKY
811 19 Bratislava, Vajnársky 1 D

Ing. Oleg Cvik, poverený riadením CVTI SR

K zmluve 65/DEP/07

Príloha č. 1



k zmluve o výučbe cudzích jazykov uzavretej dňa 1. 10. 2007

uzatvorená podľa ustanovení § 269 ods. 2 . zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov medzi týmito zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

Názov: Centrum vedecko-technických informácií SR
Adresa: Námestie slobody 19, 812 23 Bratislava
Zastúpený: Ing. Oleg Cvik – poverený riadením CVTI SR
IČO: 151 882
DIČ: 2020798395
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava
Číslo účtu: 7000064292/8180

Dodávateľ:

Obchodné meno: Interlingua, jazykový klub 74, s.r.o.
Sídlo: Francisciho 2080/5, 960 01 Zvolen
Prevádzka: Dunajská 29, 811 08 Bratislava
Zapísaný: Obch.reg.:Okresný súd Banská Bystrica,
odd. Sro, vložka č. 9312/S
Mgr. Patrik Ryba, konateľ
Meno a funkcia štatut. orgánu: Mgr. Patrik Ryba, konateľ
Meno a funkcia osoby oprávnenej rokovať vo veciach zmluvných: Ing. Jana Gnacková
IČO: 366 27 071
IČ DPH: SK 2021 8353 98
Bankové spojenie: 
Číslo účtu: 



I. Predmet dodatku

V zmysle článku III. Dodacie podmienky bod 1. zmluvy o výučbe cudzích jazykov uzavretej dňa 1.10.2007 a na základe vstupného testovania a rozdelenia účastníkov do skupín podľa vedomostných znalostí s prihliadnutím na organizačné možnosti a požiadavky verejného obstarávateľa upravujeme znenia bodov zmluvy o výučbe cudzích jazykov pre zamestnancov Centra vedecko-technických informácií SR nasledovne:

III. Dodacie podmienky

Článok III. sa upravuje nasledovne:

1. Dodávateľ predpokladal realizáciu kurzov za podmienok rozdelenia 93 účastníkov do 18 skupín po cca 5 účastníkoch. Na základe požiadavky objednávateľa boli z dôvodov - nepostačujúci počet učební, zabezpečenie služieb a prevádzky knižnice, sťahovanie do nových priestorov, zmeny organizačnej štruktúry a s tým spojené zmeny v stave pracovníkov – účastníci rozdelení do 11 skupín s počtom účastníkov od 7 do 12 (pozri tabuľka č. 1). Podľa doterajšej úrovne ovládania predmetných cudzích jazykov boli poslucháči rozdelení do skupín uvedených v tabuľke č. 2.

Pre dosiahnutie požadovaných cieľov vzdelávania bol rozsah výučby zvýšený z pôvodných 130 VH/skupina na 160 VH/skupina.

Výučba sa bude realizovať flexibilne v čase od 7.00 do 18.00 v priestoroch CVTI SR. Intenzita výučby: 2 x 2 VH týždenne. Výučba začne 22.10.2007

Tab. 1 – počet skupín

Jazyk	Jazyková úroveň	Počet skupín
Anglický jazyk	Začiatočníci / mierne pokročilí	5 skupín
	Stredne pokročilí / pokročilí	1 skupina
	Vysoko pokročilí / konverzácia	1 skupina
Nemecký jazyk	Začiatočníci / mierne pokročilí	2 skupiny
	Vysoko pokročilí / konverzácia	1 skupina
Ruský jazyk	Pokročilí	1 skupina

IV. Cena a platobné podmienky

Článok IV. sa upravuje nasledovne:

1. Zmluvná cena je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona NR SR č.18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov, o cenách a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z.z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov.

Vzhľadom na dodacie podmienky uvedené v čl. III, zmena počtu skupín a rôzne počty účastníkov v rôznych skupinách, atď. bola hore uvedená jednotková cena prepočítaná na cenu výučby vo väčších skupinách, pričom sa zvýšil navrhovaný rozsah výučby zo 130 VH/skupina na 160 VH/skupina.

Celková cena dodávky nepresiahla pôvodnú navrhovanú celkovú cenu výučby. Prepočet jednotkovej ceny na jednotlivé skupiny je v tabuľke č. 3 a prepočet ceny za skupinu v tabuľke č. 4.

Tab. č. 3 – prepočet jednotkovej ceny

Počet účastníkov v skupine	Prepočítaná jednotková cena	DPH 19 %	Cena s DPH
5 účastníkov	99,-	18,81	117,81
7 účastníkov	85,-	16,15	101,15
8 účastníkov	78,-	14,82	92,82
11 účastníkov	71,-	13,49	84,49
12 účastníkov	69,-	13,11	82,11

Tab. č. 4 – prepočet ceny za skupinu

Skupina/počet účastníkov	Cena bez DPH/skupina	DPH 19 %	Cena za skupinu s DPH
7-členná	595,-	113,05	708,05
8-členná	624,-	92,82	742,56
11-členná	781,-	84,49	929,39
12-členná	828,-	82,11	985,32

Cena za výučbu celkom (11 skupín) bez DPH 1.157.920,- Sk
Sadzba DPH 19 %
DPH 19 %220.004,80 Sk
Cena za výučbu celkom s DPH1.377.924,80 Sk

2. V cene kurzu je zahrnuté kurzovné, jazykový audit, testovanie (priebežné, výstupné) hodnotenia a osvedčenia o absolvovaní kurzu.

3. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi učebné materiály pre jednotlivé jazyky a jazykové úrovne v hodnote 60.580,- Sk bez DPH, t.j. 72.090,20 Sk vrátane DPH. Cena za jednotlivé učebné materiály je bližšie špecifikovaná v tabuľke č. 5.

Tab. č. 5

Jazyk	Jazyková úroveň	Počet účastníkov	Jednotková cena učebných materiálov bez DPH	Jednotková cena učebných materiálov s DPH	Cena učebných materiálov celkom bez DPH	Cena učebných materiálov celkom vrátane DPH
Anglický jazyk	Začiatočníci / mierne pokročilí	49	620,-	737,8	30.380,-	36.152,20
	Stredne pokročilí / pokročilí	7	620,-	737,8	4.340,-	5.164,60
	Vysoko pokročilí / konverzácia	8	620,-	737,8	4.960,-	5.902,40
Nemecký jazyk	Začiatočníci / mierne pokročilí	15	600,-	714,-	9000,-	10.710,-
	Vysoko pokročilí / konverzácia	7	850,-	1011,5	5.950,-	7.080,50
Ruský jazyk	Pokročilí	7	850,-	1011,5	5.950,-	7.080,50
Cena celkom		93	-	-	60.580,-	72.090,20

Učebné materiály podľa jednotlivých jazykov a jazykových úrovní zahŕňajú:

ANGLICKÝ JAZYK:

- Začiatočník** *New Headway–beginner/elementary:* učebnica, cvičebnica, tapescript, CD k tapescriptu
- Mierne pokročilí** *New Headway – pre-intermediate:* učebnica, cvičebnica, tapescript, CD k tapescriptu
- Stredne pokročilí** *New Headway –intermediate:* učebnica, cvičebnica, tapescript, CD k tapescriptu
- Vysoko pokročilí/ Konverzácia** *New Headway – advanced:* učebnica, cvičebnica, TC, CD k tapescriptu

NEMECKÝ JAZYK:

- Začiatočník** *Tangram Aktuell 1:* učebnica, cvičebnica, CD k učebnici, 3/CD k slovníku, slovník
- Mierne pokročilí** *Tangram Aktuell 2:* učebnica, cvičebnica, CD k učebnici, 4/CD k slovníku, slovník
- Vysoko pokročilí** *Tangram Aktuell 3:* učebnica, cvičebnica, CD a konverzačnú učebnicu *Sprache Im Alltag*

RUSKÝ JAZYK:

Pokročili učebnica *Dogovorilis*, tematické odborné texty, 2/CD ku knihe pre lektora

Cena za učebné materiály sa zmenila v položke anglický jazyk úroveň konverzácie, kde si verejný obstarávateľ vybral iné učebné materiály ako pôvodne navrhované.

Ostatné náležitosti zmluvy sa nemenia.

V Bratislave, dňa 12.10.2007

V Bratislave, dňa 12.10.2007

INTERLINGUA

jazykový klub 74, s.r.o.

Pránciščho 2000/5

960 01 ZVOLEN

- 2 -

Mgr. Patrik Ryba, konateľ

Objednávateľ

CENTRUM VEĽKOTÉLEKOMUNIKAČNÝCH INFORMÁCIÍ

SRPANSKÉHO KRAJA

812 22 ZVOLEN, J. ŠTEFÁKOVÁ 1, 19

- 40 -

Ing. Oleg Cvik, poverený riadením CVTI SR